



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 16

Rozeslána dne 14. dubna 2015

Cena Kč 36,–

O B S A H:

27. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí změn Úmluvy o posuzování vlivů na životní prostředí přesahujících hranice států
 28. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o korekturách anglického autentického znění Úmluvy o posuzování vlivů na životní prostředí přesahujících hranice států
-

27**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 27. února 2001 byly v Sofii přijaty změny Úmluvy o posuzování vlivů na životní prostředí přesahujících hranice států¹⁾.

Se změnami Úmluvy vyslovil souhlas Parlament České republiky.

Listina o přijetí změn Úmluvy Českou republikou, podepsaná prezidentem republiky dne 12. března 2007, byla uložena u generálního tajemníka Organizace spojených národů, depozitáře Úmluvy, dne 18. dubna 2007.

Změny Úmluvy vstoupily v platnost na základě svého článku 14 odst. 4 dne 26. srpna 2014 a tímto dnem vstoupily v platnost i pro Českou republiku.

Anglické znění změn Úmluvy a jejich překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

¹⁾ Úmluva o posuzování vlivů na životní prostředí přesahujících hranice států, přijatá v Espoo dne 25. února 1991, byla vyhlášena pod č. 91/2001 Sb. m. s.

DECISION II/14
AMENDMENT TO THE ESPOO CONVENTION

The Meeting.

Wishing to modify the Espoo Convention with a view to clarifying that the public that may participate in procedures under the Convention includes civil society and, in particular, nongovernmental organizations,

Recalling paragraph 13 of the Oslo Declaration of the Ministers of the Environment and the European Community Commissioner for the Environment assembled at Oslo on the occasion of the first meeting of the Parties to the Espoo Convention,

Wishing to allow States situated outside the UN/ECE region to become Parties to the Convention,

Adopts the following amendments to the Convention:

- (a) At the end of Article 1 (x), after persons insert

and, in accordance with national legislation or practice, their associations, organizations or groups
- (b) In Article 17, after paragraph 2, insert a new paragraph reading

3. Any other State, not referred to in paragraph 2 of this Article, that is a Member of the United Nations may accede to the Convention upon approval by the Meeting of the Parties. The Meeting of the Parties shall not consider or approve any request for accession by such a State until this paragraph has entered into force for all the States and organizations that were Parties to the Convention on 27 February 2001.

and renumber the remaining paragraphs accordingly.
- (c) At the end of Article 17, insert a new paragraph reading

7. Any State or organization that ratifies, accepts or approves this Convention shall be deemed simultaneously to ratify, accept or approve the amendment to the Convention set out in decision II/14 taken at the second meeting of the Parties.

ROZHODNUTÍ II/14 ZMĚNA ESPOO ÚMLUVY

Zasedání,

přejí si upravit Espoo úmluvu z hlediska vyjasnění toho, že veřejnost, která se může účastnit postupů podle Úmluvy, zahrnuje občanskou společnost a zejména nevládní organizace,

odvolávají se na odstavec 13 Deklarace z Oslo ministrů životního prostředí a komisaře životního prostředí Evropských společenství, kteří se sešli v Oslu při příležitosti prvního zasedání smluvních stran Espoo úmluvy,

přejí si umožnit státům ležícím mimo region EHK OSN, aby se staly smluvními stranami Úmluvy,

přijímá následující změny Úmluvy:

- (a) na konci článku 1 odst. x, se po osob vkládá

a, v souladu s vnitrostátními právními předpisy nebo praxí, jejich sdružení, organizace nebo skupiny

- (b) v článku 17, se za odstavec 2 vkládá nový odstavec ve znění

3. Jakýkoli jiný stát, který není uveden v odstavci 2 tohoto článku a který je členem Organizace spojených národů, může se souhlasem zasedání smluvních stran přistoupit k Úmluvě. Zasedání smluvních stran nemá posuzovat nebo schvalovat jakoukoli žádost o přistoupení takových států, dokud tento odstavec nevstoupí v platnost pro všechny státy a organizace, které byly smluvními stranami Úmluvy dne 27. února 2001.

a odpovídajícím způsobem se mění číslování zbývajících odstavců.

- (c) Na konec článku 17 se vkládá nový odstavec ve znění

7. Jakýkoli stát nebo organizace, který ratifikuje, přijme nebo schválí tuto úmluvu, je současně považován za takový stát nebo organizaci, který ratifikoval, přijal nebo schválil změnu Úmluvy uvedenou v rozhodnutí II/14 přijatém na druhém zasedání smluvních stran.

28**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 5. června 2014 byly v Ženevě přijaty korektury anglického autentického znění Úmluvy o posuzování vlivů na životní prostředí přesahujících hranice států¹⁾.

Korektury Úmluvy vstoupily v platnost dne 9. listopadu 2014 a tímto dnem vstoupily v platnost i pro Českou republiku.

Anglické znění korektur a jejich překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

¹⁾ Úmluva o posuzování vlivů na životní prostředí přesahujících hranice států, přijatá v Espoo dne 25. února 1991, byla vyhlášena pod č. 91/2001 Sb. m. s. Změny Úmluvy, přijaté v Sofii dne 27. února 2001, byly vyhlášeny pod č. 27/2015 Sb. m. s.



POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE UNITED NATIONS, N. Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE UNATIONS NEWYORK

CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A
TRANSBOUNDARY CONTEXT

ESPOO, FINLAND, 25 FEBRUARY 1991
CORRECTIONS TO THE ORIGINAL TEXT OF THE CONVENTION

Ref.	English Version	Proposed corrections
ART 3.2 (b)	(b) <u>The</u> nature [...]	(b) Information on the nature [...]
ART 3.4	[...] paragraphs <u>5, 6, 7 and 8</u> [...]	[...] paragraphs 5 to 8 [...]
ART 3.6	[...] <u>An</u> affected Party shall [...]	[...] The affected Party shall [...]
ART 11.1	[...] in connection with the annual sessions of the Senior Advisers to <u>ECE</u> Governments on Environmental and Water Problems. [...]	[...] in connection with the annual sessions of the Senior Advisers to Governments of the Economic Commission for Europe Governments on Environmental and Water Problems. [...]
APPENDIX III, para. 1 (b)	[...] under the <u>Ramsar</u> Convention [...]	[...] under the Convention on Wetlands of International Importance especially as Waterfowl Habitat (Ramsar Convention) [...]

ORGANIZACE SPOJENÝCH NÁRODŮ

POŠTOVNÍ ADRESA: UNITED NATIONS, N.Y. 10017

TELEGRAFNÍ ADRESA: UNATIONS NEWYORK

**ÚMLUVA O POSUZOVÁNÍ VLIVŮ NA ŽIVOTNÍ PROSTŘEDÍ PŘESAHOJÍCÍCH
HRANICE STÁTŮ, ESPOO, FINSKO, 25. ÚNORA 1991****KOREKTURY PŮVODNÍHO TEXTU ÚMLUVY**

Odkaz	Český překlad původního anglického znění	Český překlad korektur
Čl. 3 odst. 2 písm. b)	b) povahu [...]	(b) informace o povaze [...]
Čl. 3 odst. 4	[...] odstavců 5, 6, 7 a 8 [...]	[...] odstavců 5 až 8 [...]
Čl. 3 odst. 6	[...] Dotčená strana [...]	[...] Dotčená strana [...] (<i>gramatická změna - bez změny překladu do českého jazyka</i>)
Čl. 11 odst. 1	[...] při příležitosti každoročních zasedání vysokých poradců vlád zemí EHK pro otázky životního prostředí a vod [...]	[...] při příležitosti každoročních zasedání vysokých poradců vlád zemí Evropské hospodářské komise pro otázky životního prostředí a vod [...]
Příloha III, odst. 1 písm. b)	[...] určené Ramsarskou úmluvou [...]	[...] určené Úmluvou o mokřadech majících mezinárodní význam především jako biotopy vodního ptactva (Ramsarská úmluva) [...]



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2015 činí 6 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, K Červenému dvoru 24; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 82, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Prerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.